

# 英语声色词与翻译

张培基著

商务印书馆

# 英语声色词与翻译

张培基著

商 务 印 书 馆  
1979年·北京

## 內容提要

本书专门討論拟声詞和顏色詞的汉譯英，是同作者前著《习語汉譯英研究》的姐妹篇。前后分为两大部分。第一部分闡述英語拟声詞的来源、类别、构成和若干汉譯英的具体方法。第二部分先按詞源把英語顏色詞分为两大类，然后分別闡述其来源、特点、作用以及若干汉譯英的具体方法。全书以丰富的实例來說明各种論点并进行汉英对比。所有实例，除一部分引自英国經典文学著作外，大部引自国内出版的著名小說及其現有的英譯本。这本书从詞汇、語法、語音、修辭等角度探討英語拟声詞和顏色詞以及它們与文学翻譯的关系，因而所涉及的面較广。本书可供翻譯工作者及外語教学工作者参考。

### 英语声色詞与翻譯

张培基著

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

---

850×1168毫米1/32 4印张 98千字

1964年9月初版 1979年10月第2次印刷

印数 10,651—39,850册

统一书号：9017·512

定价：0.40元

# 目 录

緒言.....	3
第一部分 拟声詞.....	5
一、拟声是修辞的有效手段.....	5
二、英語拟声詞的三大类别.....	7
三、英語拟声詞的构成.....	10
四、拟声詞汉譯英的第一种情况.....	12
五、拟声詞汉譯英的第二种情况.....	24
六、拟声詞的可創性.....	45
七、拟声詞的英譯也可迴避.....	51
第二部分 顏色詞.....	56
八、顏色詞在文学作品中的地位.....	56
九、英語顏色詞的两大类别.....	60
十、英語基本顏色詞的特点和用法.....	62
(一) 英語基本顏色詞的多詞性	
(二) 英語基本顏色詞的若干表达形式	
十一、英語实物顏色詞的产生和特点.....	74
十二、英語实物顏色詞的使用形式.....	83
(一) 定語补語式	
(二) 实基合用式	
(三) 实詞加色式	
(四) 实詞短語式	
(五) 实詞单用式	
十三、英語实物顏色詞的功能小結.....	106
十四、灵活处理顏色詞的英譯.....	107
索引.....	117



## 緒 言

人們常把文学家比作音乐家和画家，說他們刻划描写各种事物时，所用語言常带音乐性和美术性，賦予所形容的事物以声音、顏色和意态，使讀者进入艺术陶醉，飽尝一頓感官上的宴饗。这比喻很恰当，但还不够全面，因为作家的語言只不过是表达思想內容的工具，作家是人类“灵魂的工程师”，沒有感人的思想內容也就談不到有真正感人的表达形式。換一句話說，內容和形式是不可分割的統一體，片面強調写作的文字技巧而忽視它的思想內容必然舍本逐末，言之无物，可以說是一种純技术观点的表現。但，話得說回来，在首先重視思想內容的前提下如能多多讲究表达形式与文字技巧毕竟还是必要的。如果把文字技巧的修养輕率地看作不足称道的雕虫小技也同样是一种錯誤的偏向。这就是为什么党在全国解放初期就号召广大群众注意語法、修辭的学习，为祖国語言的純洁和健康而奋斗的原因。这就是为什么修辭学一直被当作一門重要的語言科学的原因。作家写作的富于感染力，除了首先决定于作品的思想內容外，还因为作家是运用語言的能手。要使写作常带音乐性和美术性就必须善于利用各种大大小小的語法、修辭手段，特别是渲染声、色的感官詞的运用——即本书所談的拟声詞和顏色詞的运用。这不仅仅是作家們應該研究的技术問題。翻譯工作既是一种艺术再創造，翻譯工作者，特别是对文学作品的翻譯有兴趣的同志，就不能不研究如何把原著的音乐性和美术性忠实地、确切地介紹到譯文中去的問題，以便使譯文同样有声有色，能与原著媲美。在这方面翻譯工作者所面臨的問題并不比作家所面臨的問題輕松，因为前者需要应付的不是一种而是两种不同民族語的感官詞的运用以及它們之間的复杂关系和对比研究。

本书就是针对上述情况，通过大量实例的引证来专门讨论拟声词和颜色词的翻译。由于所谈的是从汉语到英语的翻译，这里所侧重讨论的也就是英语拟声词和颜色词的运用。

鉴于在这类翻译问题的讨论中如果仅仅满足于若干条方法和技巧的介绍，往往会浮光掠影，流于形式，本书不能不从词汇、语法、语音、修辞等角度略为探讨英语拟声词、颜色词及其翻译。一方面阐述英语拟声词和颜色词的词源、演变、构成、作用等；一方面把它们和汉语的拟声词和颜色词进行对比，从中探索一些翻译规律。此书在理论、实践等方面所涉及的问题，除了适用于拟声词、颜色词的汉译英外，对拟声词、颜色词的英译汉也可作参考。

附带应当说明，本书所引实例虽都经过用心的挑选，但仍只是作为值得参考的材料而提出来的，不等于说这些例句都必善尽美，“只此一家，别无分出”。翻译是创造性的劳动；对同样的原文，不同的译者往往可以有不同的处理办法。如果认为一切都只能按所举实例那样的框框来表达或英译，否认有争鸣余地，那便是极不科学的态度，结果必胶柱鼓瑟，故步自封。

本书原稿承徐永焜同志于百忙中提出许多宝贵的意见，对作者帮助很大，特此表示衷心的感谢。

拟声词和颜色词的处理是文学翻译中不可避免的重要问题之一。我国出版界在以前还没有过类似的专著，这本书只是一个抛砖引玉的粗浅的开端。缺点疏漏，在所难免，务请读者批评指正。

## 第一部分 拟声詞

### 一、拟声是修辞的有效手段

語言中凡以摹仿事物或动作的声音而构成的詞都称为拟声詞 (Imitative words) 或象声詞。拟声造詞是比較簡單、原始的构詞法；世界各族語言都有大量的拟声詞，汉語和英語也不例外。在汉語和英語的历史发展过程中，拟声造詞法曾不断地丰富了它們的詞汇，并在繼續起着这种作用。例如，汉語中的“猫”、“鴉”、“蛙”、“蠍蠍”等就是拟声詞。<sup>①</sup> 这些动物是因它們的叫声而得名的。《木兰辞》中的“唧唧复唧唧”，“唧唧”摹仿織布机的响声；“磨刀霍霍向猪羊”，“霍霍”摹仿磨刀的声音；“但聞燕山胡騎声啾啾”，“啾啾”摹仿馬鳴声；“但聞黃河流水鳴濺濺”，“濺濺”摹仿水流声。《詩經》中的“伐木丁丁，鳥鳴嚶嚶”，“丁丁”和“嚶嚶”都是拟声詞。白居易的《琵琶行》中有“大絃嘈嘈如急雨，小絃切切如私語”，“嘈嘈”和“切切”是狀絃声的拟声詞。在近代汉語中，特别是文学作品中，拟声詞的应用范围是很广的。有志于文学作品的翻譯的同志就不能不注意汉英两种語言在使用拟声詞时有何异同，并加以对比研究。

拟声不但是—种构詞法，并且是修辞的一种重要手段。拟声詞能渲染文字中的音响，給讀者以听觉上的刺激，如应用得当，可夸张印象，增加声势、动态的描繪效果。写作时往往因为加了一个平平常常的拟声詞而使整个平凡的句子变得鮮明、生动，犹画龙点睛，有助于感染力的提高。在英語中这种实例，俯拾即是。拟声詞不但在詩歌、小說等文学作品中是不可少的修辞手段，就是在論文、随笔、新聞等非文学作品中也是极重要的。大家都讀过

① 孙常叙：《汉語詞汇》，吉林人民出版社，1956年，第79—83頁。



美国独立革命时期的进步派裴特瑞克·亨利 (Patrick Henry) 在弗吉尼亚 (Virginia) 議會所作的著名动人演說，該演說的后部分有几句是：

There is no retreat but in submission and slavery! Our chains are forged! Their *clanking* may be heard on the plains of Boston!

这里拟声詞 *clanking* (“丁当”声) 的应用使言詞鏗鏘有声，增加了演說的鼓动性，使听众仿佛亲临其境，目睹鎖鏈，更感形勢逼人，不容犹豫。再看英国哲学家弗兰西斯·培根 (Francis Bacon) 写的《論友誼》(Of Friendship) 一文中的几句话：

But little do men perceive what Solitude is, and how far it extendeth. For a crowd is not company, and faces are but a gallery of pictures, and talk but a *tinkling* cymbal where there is no love.

这里的 *tinkling cymbal* 出自《新約全書》內《哥林多前書》第十三章圣保罗論“爱”时所用比喻，原文是：Though I speak with the tongues of men and of angels and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal. (我若能說万人的方言，并天使的話語，却没有爱，我就成了鳴的鐸，响的鈸一般。①) 培根《論友誼》文中也引用同样的比喻。在这比喻中拟声詞 *tinkling* (“丁丁当当”声) 大大增强了 *cymbal* (鏡鈸) 的隱喻作用，使培根写的整个句子都活跃了起来。現从时文另摘一例如下：

Suddenly from the middle of the throng rose a great globe of the world with a model of the earth satellite *bleeping* round it.

这里 *bleeping* 是一个新創造的拟声詞，它既摹仿人造地球卫星模型发出的“唛唛”声，又交代了人造地球卫星模型围绕地球模型不断运行的动作，一举两得，大大提高了文字效果。

---

① 譯文引自《新舊約全書》中文本。

## 二、英語拟声詞的三大类别

广义說来，英語拟声詞可分三类。第一类拟声詞，仅仅摹仿物体的声音而不代表发声物的本身。例如，摹仿金属声的有 *clash*, *clank*, *clink*, *ting*, *tinkle*, *clang*, *jangle*, *ding-dong*, *tick-tack* 等等；摹仿水等液体声的有 *splash*, *bubble*, *sizz*, *sizzle*, *splish-splosh*, *drip-drop* 等等；摹仿各种动物鳴声的有 *neigh*, *baa*, *moo*, *miao*, *screech*, *hiss*, *cock-a-doodle-do* 等等；摹仿人的各种发声的有 *giggle*, *chuckle*, *shriek*, *snort*, *sneeze*, *snigger*, *smack*, *whisper*, *grunt*, *grumble*, *mumble*, *sputter*, *murmur*, *chatter*, *gurgle*, *whoop* 等等。属于第一类的拟声詞还有 *bounce*, *bump*, *clap*, *bang*, *roll*, *rataplan*, *fuss*, *hurry*, *rap*, *whirr*, *swish*, *clatter*, *tap*, *flimsy*, *peck*, *crack*, *click*, *rumble*, *rustle*, *rattle*, *burn*, *sough*, *creak*, *crunch*, *chug*, *toot*, *pop*, *thwack*, *whack*, *boom*, *thump*, *smash*, *whizz*, *thud*, *flip*, *crash*, *flap*, *puff*, *pit-a-pat*, *slip-slop*, *clip-clop*, *rat-rat*, *snip-snap*, *flip-flap*, *pitter-patter*, *rat-tat-tat* 等等。

由于詞义的轉变，这一类拟声詞往往不仅仅指声音，并兼指产生声音的动作（轉义后可作动詞或名詞用）；例如，*flap* 本指扁平物拍打时发生的“拍撻”声，但轉义后也可指动作“拍打”（动詞 *to flap*；名詞 *a flap*）。*bang* 本指“砰砰”的敲物声，但也可指敲物的动作“敲打”（动詞 *to bang*；名詞 *a bang*）。换言之，这一类拟声詞有同时兼顾动作和声音的特点。

第二类拟声詞，既摹仿物体的声音，而又代表发声物的本身；或者它們仅仅代表发声物本身，人們已不再想起它們的拟声詞源。这类拟声詞一般都作名詞用。例如，*flap* 一詞作“拍打”、“鼓翼”、“拍撻拍撻”声解时属第一类拟声詞；但作“垂下物”、“吊門”、“衣袋口盖”等扁平物解时属第二类拟声詞，已不再使人想起它的拟声詞源。布谷鳥在英語中称为 *cuckoo*，显然是由該鳥的鳴声而得名，但 *cuckoo* 在应用时一般只指发声物——布谷鳥——本身，

不指那一鳴声。蟋蟀在英語中称 cricket, 最初也从摹拟該昆虫的唧唧鳴声而得名。pom-pom 和 ack-ack 摹仿高射炮声, 但在应用时它們只指高射炮。bow-wow 摹拟狗吠声, 但它不仅指狗的“汪汪”声, 并往往指发声物——狗——本身。quack-quack 摹拟鴨叫声, 但它不仅指鴨的“呷呷”声, 并往往指发声物——鴨——本身。ping-pong 摹拟打乒乓球时发生的一种“乒乓”声, 但現在只指乒乓球运动本身。还有一个比較著名的例子是 kodak 一詞, 現在专指一种手提小照相机, 它原来摹仿摄影时照相机发出的一种“格嗒”声, 但在应用时人們已不想到它的拟声詞源了。

第三类拟声詞, 是指带有一般語言学家所称的“声音象征”(Sound symbolism) 的詞。这类詞按詞源來說是沒有拟声根据的; 或还没有肯定的根据。它們所以被认为有拟声作用是因为它們本身某些字母的发音 (甚至包括发音时口腔内发音器官的动作) 能象征某种概念或意境、气氛, 使人引起联想。例如, S 是噓音字母, 它的发音可使人联想到許多事物的类似声——如, 风的噓噓声、水的沙沙声、蛇的嘶嘶声等等。英語中 snake 和 serpent 都作蛇解, 由于兩詞都帶有 S 字母, 声义之間就有了一定的联系; 但这种联系在詞源上找不到肯定的根据, 因此, 西方語言学家就称它們为帶有“声音象征”的詞。事实上, 有的文体学家在一定的文学作品中把任何在发音上有助于某种气氛描繪的詞都一概称为有“声音象征”的詞。譬如, 在一首叙述“蛇”的詩中詩人故意多用了几个带 S 字母的詞 (或帶有 [s], [z], [ʃ] 音的詞), 因而起了修辞上的輔助作用, 这些詞在这里就都被认为是有“声音象征”作用的。又如, M 字母是低沉的鼻音, 文体学家认为它能象征任何的低沉声, 如海嘯、昆虫的营营声、鴿子的啾啾等等。英国詩人济慈 (John Keats) 写过一首名詩——“夜鶯歌” (Ode to a Nightingale), 其中有一行是: The *murmurous* haunt of flies on *summer* eves. 这里 *murmurous* 和 *summer* 兩詞中的 [m] 音象征蚊蚋的低沉的嗡嗡声。R 字母是卷舌摩擦音, 文体学家认为

它的发音很粗糙生硬，可象征一切伴有噪音的事物或不幸的事情，因此在描写破坏、战争、雷雨、洪水等等时如能多采用一些带有 R 字母的词，摆在一起，就有助于紧张、不愉快的气氛的渲染。在莎士比亚著名悲剧《麦克佩斯》(Macbeth) 第一幕第六场中有几行诗句是：The raven himself is hoarse that croaks the fatal entrance of Duncan Under my battlements. (报告邓根走进我这堡门来送死的乌鸦，它的叫声是嘶哑的。①) 这里 raven, hoarse, croaks, entrance 等词都有 R 字母，朗诵时的卷舌摩擦音能使人联想到乌鸦的刺耳的嘎嘎声以及它所象征的凶兆 (英国人也和中国人过去一样迷信乌鸦是一种不吉利的鸟)，所以这四个词在这里就是有“声音象征”作用的第三类拟声词 (按词源来说，其中 croaks 一词又属第一类拟声词)。H 字母是吐气音，文体学家认为它能象征一种努力或费劲。当它出现在词首时，如 haste, heavy, heave, huge, hop, hurry, hurl, hoist 等等，吐气音和发音器官的动作都使人联想到用力时的气喘。又例如，B 和 P 是唇音字母，它的发音能象征水的激动声。在河流的景物描写中如多采用 boil, bubble, drip, drop, lap, plop, ripple 等等一类词就能加强表达效果。英国诗人田尼生 (Alfred Tennyson) 在一首关于溪流的诗中就是采用了这“声音象征”的办法：

I chatter over stony ways,  
In little sharps and trebles  
I bubble into eddying bays  
I babble on the pebbles.

在这首诗中 sharps, trebles, bubble, bays, babble, pebbles 等带有 B 或 P 字母的词，引起一连串的唇音，使人如闻水声潺潺，所以广义说来这些都可为拟声词；但按词源来说，只有 bubble 和 babble 属上述第一类拟声词，其他都是第三类拟声词。由此可见，这里所说的第三类拟声词是没有一定范围的，

① 譯文引自朱生豪譯的《莎士比亚戏剧集》，作家出版社，1954年。

須由具体应用来决定。它們主要是文体学和修辞学上的問題，与詞源学以及构詞法的关系不大。

本书下面所涉及的主要就是上述第一类英語拟声詞，亦即狭义的拟声詞，因为把中国的文学作品譯成英語时經常遇到的，并且需要推敲斟酌的，也就是这种拟声詞。

### 三、英語拟声詞的构成

关于漢語拟声詞的結構，王力先生曾說过：“单字拟声法，所拟的往往是短促或突然的声音…由此类推，凡两个短促的声音相連，就用两个单字；同样的声音相連就用叠字；先短促而后連續，就用单字加叠字；如果是連續不断的一串声音，就用双叠字…”<sup>①</sup> 英語拟声詞的結構与此很相似。英語中一次音（也指一次动作）一般也是用单音节拟声詞表示，如 pop, crack, crash, rap, toot, bang, whack, thud 等等。多次音（也指动作的重复）一般也是用重叠式或三重叠式拟声詞来表示，如 crack-crack, ack-ack, pom-pom, quack-quack, rat-rat, puff-puff, tick-tick, thud-thud, flick-flick, zip-zip, clack-clack-clack, toot-toot-toot 等等。大部分英語单音节拟声詞可按摹仿的需要任意重叠二、三、四次都可，十分灵活。但重叠式拟声詞中的字母，特别是母音，在个别地方往往会有变换。換一句話說，拟声詞重叠往往产生变音。例如，ding-dong, pitter-patter, tick-tack, tick-tock, clip-clop, ping-pong, flip-flap, crick-crack, hee-haw, splish-splish, clickety-clack, pit-a-pat, pit-pat, drip-drop, snip-snap, rub-a-dub, rat-tat-tat, hurly-burly, hurry-scurry 等等。此外，如在漢語中一样，英語重叠式拟声詞中有的还有“双声”或“叠韵”的特点。例如，tick-tack 是双声；helter-skelter 是叠韵。

在重叠后，英語拟声詞的各种詞性和相应的詞尾变化并不改

<sup>①</sup> 王力：《中國語法理論》，中华书局，下册，第 183—195 頁。

变。例如，一般英語单音节拟声詞都可作名詞、动詞和副詞用，而作动詞时的詞尾变化都是有規則的。在重叠或三重叠后它們仍保持同样的各种詞性和規則动詞的詞尾变化。試举单音节拟声詞 *click* (卡搭声) 为例，其重叠式是 *click-click*，其动詞变化是 *click-click* (語根)，*click-clicked* (过去时态)，*click-clicked* (过去分詞)，*click-clicking* (現在分詞)。在下面三句中 *click* 的重叠式分別以不同詞性出現：

The *click-click* of the weaving loom was heard. (名詞)

The weaving loom *click-clicked* in the next room. (动詞)

*Click-click* went the weaving loom. (副詞)

由于我們的发音器官不能百分之百准确地摹拟各种各样事物和动作的声响，拟声詞总或多或少带有人为的色彩，并且往往同一个拟声詞可代表几种并不完全相同的声音。但摹仿得精确与否并不是一件重要的事。拟声詞能給予人們一种生动的印象，是由于人們能聞声解意，凭自己过去的的生活經驗去体会內容。約定俗成，只要大家公认它在某一語言中是某种声音的代表即可了。所以同一种事物的声音往往可用語音不太相同的拟声詞表达，如漢語曾經用“札札”、“唧唧”、“嘎嘎”等拟声詞狀旧式織布机的响声，而同一种声音在不同的民族語里用語音不太相同的拟声詞来表达的情况更是不胜枚举。例如，水滴声在漢語中是“滴滴答答”，在英語中是 *drip-drop*，在俄語中是 *кап-кап*。水的冲击声在漢語中是“潺潺”或“嘩嘩”，在英語中是 *splish-splash*，在俄語中是 *буль-буль*。公鷄的“喔喔喔”声在英語中是 *cock-a-doodle-do*，在法語中是 *coquerico*，在德語中是 *kikeriki*。鴨的“呷呷”声在英語中是 *quack-quack*，在法語中是 *cancan*，在德語中是 *gack gack*。所以把漢語的拟声詞譯成英語拟声詞时，有时双方的語音比較接近，有时差別較大。例如，“拍”的一声，譯成英語的 *bang*，其語音就較接近，但也可譯成 *crack* 或 *thwack* 等，其語音差別就比較大。請看下面几个譯例中，漢英双方拟声詞的語音差別多

么大:

他仿佛觉得，左腕上的夜光表，宗！宗！宗！的声音特别响...

He could almost hear the luminous dial on his wrist shouting, "Tick! Tick! Tick!"

天天，篤篤篤！有人敲店板... (茅盾：《残冬》)

Rap, rap, rap! Every morning, someone knocks on the shop door...①

軋軋的輪机声和洋油臭，飞散在这和平的綠的田野。(茅盾：《春蚕》)

The peaceful green countryside was filled with the chugging of the boat engine and the stink of its exhaust.②

高跟鞋皮鞋声闐闐地由外而来... (茅盾：《子夜》)

Presently there came the click of high-heeled shoes...③

一些首飾和銀錢豁拉拉的掉在楼板上了。(茅盾：《子夜》)

The trinkets and silver coins she had brought for him spilled out jingling on to the floor.

后窗的玻璃上丁丁地响，还有許多小飞虫乱撞。(鲁迅：《秋夜》)

A pit-a-pat sounds from the glass of the back window, where insects are dashing themselves against the pane.④

药盘里的药瓶、玻璃杯，发着微微震响的“当当”声，仿佛在替她焦急似的。(吴强：《红日》)

... the medicine bottles and glasses on the tray quivered and rattled slightly as if sharing her anxiety.⑤

#### 四、拟声詞汉譯英的第一种情况

拟声詞的汉譯英可归納为两种总的情况：(一) 汉语原文有拟声詞，英譯时也运用拟声詞。(二) 汉语原文无拟声詞，但在英譯时运用拟声詞。下面先談在第一种情况下的譯法：

①② 引自茅盾著《春蚕集》英譯本，*Spring Silkworms and Other Stories*，北京外文出版社 1956 年版。

③ *Midnight*，北京外文出版社 1957 年版。

④ 引自《鲁迅选集》第一卷英譯本，*Selected Works of Lu Hsun*，Volume One，北京外文出版社 1956 年版。

⑤ *Red Sun*，北京外文出版社 1961 年版。

(一) 拟声詞有时在汉语中同感叹詞一样独立使用，不成为句中的任何句法成分。由于拟声詞在英語中有时也同样可当作独立成分使用，英譯时的問題就比较簡單，只要把汉语原文中作独立成分用的拟声詞相应地譯成英語中作独立成分用的拟声詞即可。例如：

1. 嗚！嗚，嗚，嗚；——

汽笛叫声突然从那边远远的河身的弯曲地方传来了。（茅盾：《春蚕》）

*Toot! Toot-toot-toot ...*

Far up the bend in the canal a boat whistle broke the silence.

原文中的“嗚！嗚，嗚，嗚”和譯文中相应的 *Toot! Toot-toot-toot* 都同样地独立使用，既不是句中的主語，也不是句中的謂語或賓語、補語、定語、狀語等。

2. 楼上传来铁器砸門的声音。“匡匡！”門砸开了。“嘩啦！”桌子推翻了。“乒乒！”椅子摔过来。“咚咚！”有人在地板上撕打。忽然，又像杀猪似的吼叫起来…（陶承：《我的一家》）

From upstairs came loud banging as the bandits tried to smash the lock with some iron implements. *Crash!* The door was broken! *Thump!* A table was overturned! *Bang!* A chair was overthrown! *Thud! Thud!* as a fight ensued on the floor! Then followed a scream like that of a stuck pig ...<sup>①</sup>

原文的“匡匡”、“嘩啦”、“乒乒”、“咚咚”都是独立成分，現按不同声响分別譯成相应的英語拟声詞 *Crash!*, *Thump!*, *Bang!* 和 *Thud! Thud!* 也都是独立成分。

3. 在这密密层层杂草里，一只灰色的跳猫子，慌里慌张往外窜，小王掏出匣枪林，冲着跳猫子，“当当”給了它两下。（周立波：《暴风驟雨》）

Little Wang caught a glimpse of a grey hare scurrying

① *My Family*, 北京外文出版社 1960 年版。



through the thick undergrowth, and quickly pulled out his automatic — *bang! bang!*①

原文的拟声词“当当”和译文中相应的拟声词 *bang! bang!* 都作句中的独立成分用。

4. 拍，吧！ ...

他忽而听得一种异样的声音，又不是爆竹。（鲁迅：《阿Q正传》）  
“*Bang-bump!*”

He suddenly heard an unusual sound, which could not have been firecrackers.②

原文的拟声词“拍，吧！...”和译文中相应的拟声词“*Bang-bump!*”都是句中的独立成分。

5. 达达达达！东！东！李先生突然抱着头直跳起来，但随即像一块木头似的倒了下去...（茅盾：《右第二章》）

*Rat-ta-ta-ta, boom! boom!* Wrapping his arms around his head, Mr. Li leaped up, but immediately fell forward like a log.③

原文的拟声词“达达达达！东！东！”和译文中相应的拟声词 *Rat-ta-ta-ta, boom! boom!* 都是句中的独立成分。

6. “的！的！”突然警笛响了。出丧用的大卡车冲进人群，队伍散了。（陶承：《我的一家》）

*Whee-ee-ee! Whee-ee-ee!* The police whistles shrilled suddenly, and a large black hearse drove through the crowd, causing them to disperse in confusion.

原文的拟声词“的！的！”和译文中相应的拟声词 *Whee-ee-ee! Whee-ee-ee!* 都是句中的独立成分。

7. 轰！轰！轰！三声炮响，焕之突然感觉身体轻起来...（叶圣陶：《倪焕之》）

① *The Hurricane*, 北京外文出版社 1955 年版。

② 引自《鲁迅选集》第一卷英译本, *Selected Works of Lu Hsun*, Volume One, 北京外文出版社 1956 年版。

③ 引自茅盾著《春蚕集》英译本, *Spring Silkworms and Other Stories*, 北京外文出版社 1956 年版。